

	Artem Lukashov	
	Translation specialization: 1. Medical 2. Legal 3. Education 4. Sports 5. Economy, finances 6. Arts&Culture	Languages: Russian, Ukrainian, Spanish, French, Portuguese, English, Italian, Catalan

Phone	Email	
WhatsApp, Viber +380979368041 Telegram +380936672152	artem.lukashov.kh@gmail.com xxartep@gmail.com	LinkedIn https://www.linkedin.com/in/artem-lukashov-4998472a8/ ProZ https://www.proz.com/profile/3901736

Key Information - 15 years in the domain of linguistics - 12 years in the domain of specialized medical and legal translations and interpreting - 9 years of teaching in Higher Education - Native in Russian and Ukrainian, fluent in Spanish, French, English, Portuguese, Italian, Catalan, basic level in Galician and Belarusian - familiar with main CATs - living abroad in Portugal, Spain, France	Services Translation Interpreting Linguistic Consultation Transcription Other services and their combinations could be considered upon request
---	--

Work Experience

Translation and Interpreting Experience Since July 2008	Medical and Juridical translations (from/to Spanish, English, Portuguese, French, Italian languages; both written and oral) - Cooperation with clinics and medical centers in Ukraine in the domain of surrogate motherhood, gynecology, andrology, urology, obstetrics, pediatrics, dentistry - Translations of medical certificates, enterprises documentation, contracts, agreements, judgments, diplomas (and other documents related to the education), as well as instructions, journalistic articles, websites, forex technical and financial analyses, price-lists from / into Spanish, Portuguese, French, Italian, Catalan - translations for websites of local clinics, voiceover for promotional videos - full accompanying of foreign clients - acting as interpreter during medical consultations, financial negotiations, in court, in the registry office, at the international exhibition of medical equipment
---	---

	<ul style="list-style-type: none"> - translations for Ukrainian Sports channels: translation of interviews of foreign football players; acting as interpreter during press conferences at UEFA Champions League football matches (from/into Spanish and Portuguese) - experience in translating of dance master classes. Interpreter during international dance festivals (Spanish, French, Italian, English)
Teaching experience Since July 2008	<ul style="list-style-type: none"> - teacher of foreign languages at V.N. Karazin Kharkiv National University, Foreign Languages Department - teacher of foreign languages at Ilingua School Kharkiv (https://ilingua.com.ua/about), individual and group lessons - teaching of grammar, vocabulary, phonetics, oral practice, theory and practice of translation/interpretation of Spanish and French languages - author of three textbooks for French language students at the New Time publishing house (Kharkiv) in 2013-2015
European Volunteering Service Experience February 2011 – December 2011	<ul style="list-style-type: none"> - EVS volunteer at RATO-ADCC (Corroios, Lisbon region, Portugal) - computer literacy and English language classes for local people (in English and Portuguese) - maintaining of the organization's Website. Writing of articles concerning volunteering. Participation in volunteering promotional activities - participation in other short-term volunteering projects in France and Spain in 2009-2011

Degree	
Master's Degree 2003-2008 V.N. Karazin Kharkiv National University, Foreign Languages Department	<ul style="list-style-type: none"> - French, Spanish, English languages (grammar, phonetics, lexicology, language history, stylistics) - General Linguistics - Theory and Practice of Translation & Interpretation - World Literature, Economics, Sociology, Political Science

Other Information

Job-related skills	Personal qualities	Daily Capacity
<ul style="list-style-type: none"> - good writing and oral language skills - large background knowledge - huge international collaboration experience - individual approach to every client 	good communicative skills, sociability, sense of responsibility, inventiveness, diligence, studiousness	Translation: 2500 -3000 words per day

References

1. Olena Lukashova

Email: xxartepova@gmail.com

Projects manager at Webcoder Team LLC (Ukraine) since 2019

Linguistic consultations. Helping with processing of international clients' requests, getting in touch with foreign clients, translation of some technical tasks, helping in communication between web-programmers and foreign clients, interpreting during group meetings

2. Margarita Malgina

Import Manager at United Caro, Spain

Email:

import@unitedcaro.com

LinkedIn:

<https://www.linkedin.com/in/margarita-malgina-391532146/>

WhatsApp:

+34673156393

Collaboration since 2018. Linguistic consultations (English, Spanish, Portuguese, French), helping with some translations

3. Ilingua School

Kharkiv city, Ukraine

<https://ilingua.com.ua/>

Telegram: +38 (099) 235 26 04

Collaboration since 2012. I worked there as a private teacher/tutor of Spanish, French, Portuguese, Italian languages as well as translator/interpreter if needed

1. The languages I speak/I know

My native languages are Russian and Ukrainian. I hold a master's degree in translations for French, Spanish and English languages. It means that in my country I am a sworn translator and I have the right to sign and certify the translations made from/into these languages.

Besides, I speak Italian and Portuguese, being a practicing translator/interpreter of these two languages. Also, I speak Catalan, I've been to Catalonia, I work occasionally with clients from this region, I teach Catalan to Ukrainians, anyway I have to admit that my level of Catalan is not as high as the other languages' one, so I can translate (both in written and oral way) FROM Catalan, but not TO Catalan.

Knowing such a variety of languages, due to similarities of the corresponding languages, I can easily understand both written and oral Galician and Belorussian languages, so I can also do the translations FROM them to other languages I know.

2. My career

Here below you can find a detailed description of my career. In summary, I could tell the following. I started working as a translator/interpreter in 2008. I worked for companies in such different domains as machinery, Forex, equipment for power plants, education, medicine, law.

I worked for more than 10 years in the domain of surrogacy medicine (it is legal in Ukraine), performing the translations/interpreting concerning gynecology, obstetrics, pediatrics, andrology as well as the translations of the corresponding documentation (contracts, agreements, birth certificates, medical certificates etc) for French, Spanish, Italian, Portuguese speaking clients

Besides, acting as a freelancer, I used to translate such documentation as contracts, agreements, judgments, diplomas (and other documents related to the education), as well as instructions, journalistic articles, websites, forex technical and financial analyses, price-lists from / into Spanish, Portuguese, French, Italian, Catalan.

I acted as interpreter during medical consultations, financial negotiations, in court, in the registry office, at the international exhibition of medical equipment.

As a bonus, I performed some translations for Ukrainian channels concerning football: translation and transcription of interviews of foreign players, acting as an interpreter during press conferences at Champions League football matches (from/into Spanish and Portuguese) and I have some experience in translating of dance master classes being interpreter during international dance festivals.

I am the author of three textbooks for French language students at the New Time publishing house (Kharkiv) in 2013-2015.

All this time I combined my translator's career with teaching of Spanish and French in Kharkiv National University. Though a good teacher doesn't always mean a good translator, it could be a proof that the level of my knowledge is good enough to teach for almost 9 years in a higher school.

3. Disclaimer

I do realize that everyone needs some proofs to be sure that the information I provide is trustworthy. But, please mind that due to the specificity of the jobs I used to perform, it wouldn't be so easy to provide everyone with the prooflinks. The field of medicine (especially the surrogacy, gynecology, urology and so on) is quite sensitive, so there are not too much people that would be happy to share their identities talking about this. The same for the legal translations. I acted as interpreter during court sessions, trials, I translated the corresponding documentation. But, sometimes I just have no right to disclose such information.

4. I worked for....

Here is the list of the companies I collaborated with:

2008 – 2009 – collaboration with Empire of Metals LTD

<https://imperija.com/en/>

Domain: Machinery

Languages:
English, Italian

Activities

and responsibilities: maintaining of business correspondence, translation of the enterprise's documentation, price-lists, manuals and instructions, acting as interpreting during the installation of the correspondign machines as well as duraing their maintaining instructions

2009 (April – November) – collaboration with “Aikon-IT” (Kharkiv)

Domain: Forex

Languages:
English, French, Spanish

Activities
and responsibilities: translation of forex technical and financial analyses, translation of the company's website content

2009 – 2010 – collaboration with Khartep LLC

<http://khartep.com/en/>

Domain: Energy
Equipment, Automated Navigation and Control Systems

Languages: English

Activities
and responsibilities: maintaining of business correspondence, translation of documentation and technical descriptions for government bids (tenders), translation of the enterprise's documentation, price-lists, manuals and instructions

2011 -2017 – collaboration with the Clinic of Professor A.M. Feskov

<https://feskov.ua/en/about>

Domain:
Medicine (gynecology, obstetrics, andrology, urology)

Languages:
Spanish, English, French, Italian

Activities
and responsibilities: accompanying of foreign clients, acting as interpreter during medical consultations, exams, translations of medical certificates, analyses, drug's prescriptions, as well as of contracts, agreements made between clients and the clinic; translation of the website content

2012- accompanying of football fans

When Euro2012 football Championship was held in Ukraine I accompanied a Portuguese delegation that included some representatives of Portuguese Television (RTP), Salomão Kolinski, businessman, owner of BOUTIQUE DOS RELÓGIOS, Fernando Paiva, a futsal coach, André Sampaio, son of the former Portuguese president. The task was to accompany them in Donetsk and to organize their arrival to the football match.

2012-2016 – collaboration with the New Time Publishing

https://ntbooks.pro/home_ru

Domain: linguistics

Languages:
French

Activities

and responsibilities: writing of French Grammar books for school children

<https://ntbooks.pro/francuzskij-jazyk-startovyj-komplekt.html>

<https://akonit.net/ru/355743-zhiva-gramatika-francuzkoyi-movi-riven-1>

2012- 2017 – collaboration with Dialog Translation Agency

Address: Kharkiv,
Rymarska street,19

Languages:
Spanish, French, Portuguese

Activities

and responsibilities: translation of passports, national ID cards, diplomas of education, employment histories, contracts, agreements, birth/death/marriage/divorce certificates, medical certificates, driver's licenses, military IDs, banking certificates etc.

2017 – 2019 – collaboration with LE Shkrobtak Dance School

https://www.instagram.com/le_shkrobtak/

Domain: Latin
Dances

Languages: Spanish,
English

Activities

and responsibilities: accompanying of foreign clients, acting as interpreter during dance master classes. Interpreter during international dance festivals. Linguistic consultations

Here you can see a video with me translating some dancers from Spanish into Russian/Ukrainian

https://www.youtube.com/watch?v=WDS0HSnIj_w&t=6m10s

2017 -collaboration with FC Shakhtar

Domain:
sports

Languages:
Spanish

Activities

and responsibilities: interpreter during press conference of UEFA Champions League

Here you can see the full video of the press-conference where I acted as a translator from Spanish into Russian/Ukrainian

<https://www.youtube.com/watch?v=1Q7cN0IPzPk>

2017 -2021 – collaboration with 2+2 TV channel

Domain:
sports, television

Languages: Spanish,
Portuguese, English, French

Activities
and responsibilities: translation/transcription of interviews of
foreign football players

I translated post-match interviews as well as I did transcriptions from the files sent to me. Mainly from Brazilian Portuguese, but also from European Portuguese, Spanish and French. Here you can see an example of the program in Ukrainian created using my translations:

- <https://www.youtube.com/watch?v=k2MIM5Kuyto&list=LL&index=56>

2019 – interpreter at Kharkiv District Administrative Court

Domain:
legal, jurisprudence

Languages:
French

Activities
and responsibilities: interpreting during Court trials concerning illegal
immigration

2019 - interpreter at International Conference “Advanced Treatment Of Hip And Knee Pathology”

<https://conference-orthopaedics.com/archive/>

Domain: medicine, medical equipment

Languages: Spanish

Activities
and responsibilities: interpreting,
communication with foreign clients at the exhibition stands

2012 – 2021 – accompanying of foreign clients

Domain:
jurisprudence, legal

Languages:
Spanish, English, French, Italians

Activities
and responsibilities: accompanying of foreign clients in the State Register
offices of the city of Kharkiv, translations of ,birth/death/marriage/divorce certificates

2012 -2021 – teacher at V.N. Karazin Kharkiv National University

<https://foreign-languages.karazin.ua/resources/bcd2b17eb91827b59a7da9982cfec2bb.pdf>

Domain:
Education

Languages:
Spanish, French

Activities
and responsibilities: teaching of theory and practice of
interpreting/translation

2013 – 2021 – collaboration with Medical Center Snezhana (Kharkiv, Ukraine)

https://www.facebook.com/medicalcenter.snezhanna/?locale=ru_RU
https://kharkov.dental/place/stomatologicheskoe-otdelenie-mc-snezhana#google_vignette

Domain:
Medicine (gynecology, obstetrics, andrology,
urology, pediatrics, dentistry)

Languages:
Spanish, English, French, Italian

Activities
and responsibilities: accompanying of foreign clients, acting as interpreter
during financial negotiations, medical consultations, exams, translations of medical
certificates, analysis, drug's prescriptions, as well as contracts, agreements
made between clients and the clinic; voiceover for promotional videos

Unfortunately, I have no right to disclose the identities of the clients. Anyway, I could say that among them there were even
artists, sportsmen, businessmen

2024

This year I have collaborated with:

- a Portuguese translations ' company, MTPE Portuguese -Ukrainian for an educational project (fields: education, mathematics, music, history, linguistics)
- MTPE for a cryptocurrency website (from English into Spanish and French)
- legal translations (Court rulings, decisions). Documentation for international legal collaboration (Ukrainian, English, French languages)
- legal translations from Russian/Ukrainian into Spanish/English for a variety dance company

I also teach foreign languages for other people, as everybody knows that while you explain something to another one you start to understand it yourself;)

